KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 39.438/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 november 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk III*bis* van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 8 december 2005 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 39.438/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 21 novembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre III*bis* du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 8 décembre 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. De ontworpen wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk III*bis* van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, vindt rechtsgrond in artikel 37*decies*, § 4, van de voornoemde gecoördineerde wet [(1)].

In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient de verwijzing naar de rechtsgrond derhalve te worden gespecificeerd als volgt: "..., inzonderheid op artikel 37*decies*, § 4, ingevoegd bij de wet van 5 juni 2002;".

2. Aan het einde van het tweede lid van de aanhef moet in de Nederlandse tekst worden geschreven "..., inzonderheid op artikel 9;".

3. Nog in de Nederlandse tekst dient in het derde lid van de aanhef de datum van "18 juillet 2005" te worden vervangen door die van "18 juli 2005".

4. De wetsbepaling die de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekt, noch enige andere bepaling schrijven voor dat over het ontwerp overleg dient te worden gepleegd in de Ministerraad. De zinsnede ", en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers", die volgt op de voordrachtformule, wordt bijgevolg beter geschrapt.

Artikel 1

1. Men late de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp aanvangen als volgt: "Artikel 9, § 1, tweede lid, van ..." en men schrijve aan het einde van dezelfde zin "..., wordt vervangen als volgt:" in plaats van "..., wordt vervangen door volgende bepaling:".

---

(1) Die wetsbepaling luidt: "De Koning bepaalt wat wordt verstaan onder «zich wegens zijn gezondheidstoestand in een afhankelijkheidssituatie bevinden», onder «gemeenschap», en onder «een feitelijk gezin vormen»".

2. In de Nederlandse tekst schrijve men in de eerste zin van het ontworpen artikel 9, § 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 "..., indien hij op 1 januari van het jaar waarin de maximumfactuur wordt toegekend, zijn hoofdverblijfplaats heeft in een kloostergemeenschap" en in de Franse tekst " ..., si au 1er janvier de l'octroi du maximum à facturer, le bénéficaire ...".

In de Nederlandse tekst houdt het tekstvoorstel ermee rekening dat in het tekstvoorstel is ermee rekening gehouden dat het begrip "rechthebbende" geslachtsneutraal is, zodat niet dient te worden geschreven "hij (of zij)". Tevens wordt, zoals in nog andere bepalingen van het koninklijk besluit van 15 juli 2002, niet de afkorting "MAF" gebruikt, maar wordt het woord "maximumfactuur" voluit geschreven.

Préambule

1. La modification en projet de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre III*bis* du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, trouve un fondement juridique dans l'article 37*decies*, § 4, de la loi coordonnée précitée [(2)].

Au premier alinéa du préambule du projet, il y aura lieu, dès lors, de préciser la référence au fondement juridique comme suit: "..., notamment l'article 37*decies*, § 4, inséré par la loi du 5 juin 2002;".

2. À la fin du deuxième alinéa du préambule, on écrira dans le texte néerlandais "..., inzonderheid op artikel 9;".

3. Toujours dans le texte néerlandais, on remplacera dans le troisième alinéa du préambule la date du "18 juillet 2005" par celle du "18 juli 2005".

4. Ni la disposition législative qui procure le fondement juridique au texte en projet, ni quelque autre disposition ne prescrivent que le projet doit faire l'objet d'une délibération en Conseil des ministres. Mieux vaudrait, dès lors, omettre le segment de phrase ", et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil" qui suit la formule de proposition.

[(2)]Cette disposition législative s'énonce comme suit: "Le Roi précise ce que l'on entend par «se trouver dans une situation de dépendance en raison de son état de santé», par «communauté» et par «former un ménage de fait»".

Article 1er

1. On rédigera le début de la phrase liminaire de l'article 1er du projet comme suit: "L'article 9, § 1er, alinéa 2, de ..." et à la fin de la même phrase, on écrira "..., est remplacé par l'alinéa suivant:" au lieu de "est remplacé par la disposition suivante:".

2. Dans la première phrase de l'article 9, § 1er, alinéa 2, en projet, de l'arrêté royal du 15 juillet 2002, on écrira dans le texte français "..., si au 1er janvier de l'année de l'octroi du maximum à facturer, le bénéficiaire ..." et, dans le texte néerlandais, "..., indien hij op 1 januari van het jaar waarin de maximumfactuur wordt toegekend, zijn hoofdverblijfplaats heeft in een kloostergemeenschap".

Dans le texte néerlandais, la proposition de texte ci-dessus tient compte du fait que la notion de "rechthebbende" est neutre du point de vue du sexe, de sorte qu'il n'y a pas lieu d'écrire "hij (of zij)". Par ailleurs, à l'instar d'autres dispositions de l'arrêté royal du 15 juillet 2002, l'abréviation "MAF" n'est pas utilisée mais les mots "maximum à facturer" sont écrits en toutes lettres.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden, conseillers d'État,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	G. VERBERCKMOES,	griffier, greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

G. VERBERCKMOES

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME